

许渊冲英译毛泽东诗词的历时 修订研究:发现与启示

张汨 谢亚鑫

(江西师范大学 外国语学院,江西 南昌 330022)

摘要:毛泽东诗词英译自20世纪30年代开始,迄今新译重译不断,其中许渊冲英译本存在数个版本,但鲜有研究历时考察不同版本之间的差异。本文首先论述了翻译修订研究和翻译史研究,在此基础上对比许渊冲1972、1993以及2020年三个毛泽东诗词英译本之间的修订差异并寻找合理的解释。研究发现,许渊冲的修订体现在形式和内容两方面,前者集中于标点润色和韵式修改等,而后者则关注文意深化和错译修正等,产生差异的原因包括毛泽东诗词本身价值重大、许渊冲对语言规范变化的遵循及其翻译理念的展现。本文也借此呼吁重视译文版本考察,呈现翻译家精神,进而拓展翻译史和翻译家研究。

关键词:许渊冲;毛泽东诗词英译;翻译修订;发现与启示

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2023)02-0139-11

0 引言

毛泽东既是伟大的政治家又是出色的诗人,其诗词大气磅礴,深受国内外读者喜爱,其诗词的英译事业也逐渐展开。在国外,美国记者斯诺(Edgar Snow)在《红星照耀中国》(*Red Star over China*)中引用了毛泽东诗词《长征》,其英文版于1937年在英语世界面世,进而拉开了外国译者英译毛泽东诗词的序幕。此后迈克尔·布洛克(Michael Bullock)和陈志让(Jerome Ch'en)、聂华苓(Hualing Nieh Engle)和保罗·安格尔(Paul Engle)以及威利斯·巴恩斯通(Willis Barnstone)等先后将毛泽东诗词译介到西方。在国内,最早的英译本是1958年《中国文学》刊载的毛泽东诗词英译单行本,后毛泽东诗词中央翻译小组的《毛泽东诗词》于1976年出版,此后许渊冲、黄龙、辜正坤、李正栓等翻译家也相继加入毛泽东诗词英译的队伍中。

在毛泽东诗词英译实践不断开展的同时,其诗词的英译研究也得到翻译学界的普遍关注,研究对比不同译者译本以发掘差异。例如,张智中(2009)关注其中的数词英译,以12个不同译者的版本为例,发现采取实数直译、虚数创造性翻译的策略可以再现毛泽东诗词的美学效果;李正栓等(2021)对比了布洛克与陈志让、巴恩斯通与郭清波和李正栓三个版本的《沁园春·雪》英译本,从译

收稿日期:2022-09-10

基金项目:江西省社会科学“十三五”基金青年项目“基于译者档案的许渊冲汉诗英译研究”(20YY19)的阶段性研究成果

作者简介:张汨,男,江西师范大学外国语学院副教授,博士,主要从事翻译史研究。

谢亚鑫,女,江西师范大学外国语学院硕士研究生,主要从事英汉笔译研究。

引用格式:张汨,谢亚鑫.许渊冲英译毛泽东诗词的历时修订研究:发现与启示[J].外国语文,2023(2):139-149.

内和译外层面探讨了不同国籍的译者行为,研究发现不同译者的译文既有相通之处又体现了思维差异,这与他们背景不同、翻译思想和读者意识各异有关。此外研究还涉及个体翻译家的英译特点或活动,如李贻荫(1993)分析了亚瑟·古柏(Arthur Cooper)英译特点,认为他的译本富有通俗化、趣味化和艺术化;刘荣强、张玲玲(2021)对许渊冲毛泽东诗词翻译活动进行了溯源,总结了许译影响力不断扩大的原因以及对进一步做好对外传播的启示。由此可见,毛泽东诗词英译研究一直受到翻译学界关注,但仍有可拓展空间:一方面,大部分研究倾向于对比不同译者译文来探讨翻译风格,但不同译者的风格之间必定存在差异;另一方面,即使针对某一具体译者,研究往往基于原文和译文的静态对比,而事实上长期根植于毛泽东诗词英译的译者往往会数易其稿,因此研究可以基于同一译者不同时期的版本来考察修订情况进行,进而深化毛泽东诗词英译研究。

1 翻译修订与翻译史研究

随着翻译学的发展,越来越多研究显示,翻译活动不仅仅是从来源文本到目标文本的简单转换,而且是一个错综复杂的过程,其表现之一是译者通常会出于质量保证而修订译文。翻译修订是“译员发挥的一种作用,即在阅读翻译草稿的基础上,出于质量考虑而寻找译文不合适的地方,并且对初稿做出任何必要的修改和改进”(Mossop, 2014: 115)。当前国内外对这一领域的研究主要集中在翻译教学方面,但其实翻译修订和翻译史研究关联也十分密切,尤其是文学翻译史。文学翻译的创造性相对较强,因此经常会出现“一名而立,旬月踟蹰”的现象,而以翻译修订为内容切入的翻译史研究可以从共时和历时层面开展。共时层面研究通常考察译文出版之前的译者行为,研究往往通过翻译手稿洞察译者在翻译过程中的修订(Munday, 2013; 张汨等, 2016),进而更直观呈现译者的动态决策过程,近20年此类研究已经取得了突破进展(冯全功, 2022)。历时层面研究则可以聚焦名家名译,因为译家会出于质量追求开展重译,且译文修订或者再版也是常见之事,翻译修订研究可以对比同一译家不同年代版本。但无论研究从共时还是历时层面开展,随着翻译研究从规约走向描写,我们都应该回到翻译事件发生的历史背景中,找寻译者不断修订译文的原因。

汉语诗歌是中华文化的瑰宝,相对小说、戏剧等其他形式文学作品,古诗篇幅总体短小精悍,同时由于语言的变化发展(张汨, 2018; 张广法等, 2021; 向士旭等, 2022),汉语古诗复译重译现象颇为常见。当前部分研究者已经开始关注汉语古诗英译版本之间的差别,如张智中(2005)基于许渊冲不同出版社版本归纳了许老在汉语古诗英译中16个方面的修订;冯全功等(2021)从宏观、微观层面考察了理雅各1871和1876两版本《诗经》的差异,指出宏观层面包括注脚的删除和前言的缩减,而微观层面则包括同一意象的不同译法、“兴”体的显化和修辞格的添加,作者认为这是由于理雅各身份变化、照顾读者和自身诗学观念变化所致。就毛泽东诗词英译而言,当前从历时角度考察不同版本的研究暂付阙如,这也为我们基于不同版本研究许渊冲英译毛泽东诗词的修订行为提供了理据。

2 许渊冲英译毛泽东诗词修订之呈现

在诸多国内外毛泽东诗词英译者中,许渊冲是国内外知名翻译家并且以汉诗英译享誉世界,曾

获得国际译联颁发的“北极光”杰出翻译奖。许渊冲自 20 世纪 60 年代起开始英译毛泽东诗词,后续出版了不同版本,也为我们从历时角度考察其毛泽东诗词英译修订行为提供了丰富材料。本文选取的是中国对外翻译出版公司发行的三个许渊冲毛泽东诗词英译本,分别为 1972、1993 和 2020 年版本,其中 1972 年版为 2020 年首次公开出版而具有较高史料价值,因为目前最早公开出版的许译版本是 1978 年解放军外国语学院(现为中国人民解放军战略支援部队信息工程大学洛阳校区)内部刊印本,而 1972 年版本是许渊冲在此之前的译文集合。其次,三个版本均为同一出版社出版,因此历时对比能够反映译文修订上的差异。再次,三个版本彼此间隔 20 年左右,在时间跨度上也较为平衡。

经比对后我们发现这三个版本中诗歌数量不等,1972 年版本有 36 首诗词,1993 年版本有 47 首诗词,而 2020 年版本有 63 首诗词,可以看出许渊冲翻译毛泽东诗词的数量在逐渐增加。由于本研究旨在从历时角度考察许渊冲三个译文版本的持续修订,因此将语料定为三个版本中共同出现的译文,即 1972 年版本包含的《沁园春·长沙》《菩萨蛮·黄鹤楼》《西江月·井冈山》等 36 首,而 1993 和 2020 版本增加的译文则不在研究范围内。笔者首先通过定性和定量的方法对上述 36 首毛泽东诗词译文的改译部分进行分类和统计,类型基于张智中(2005)分类及许译毛泽东诗词具体修订内容确定,为了方便读者更加全面地理解许渊冲先生的改译过程,笔者首先将 1993 和 2020 年版译文分别与 1972 年版译文进行对比研究,再将 1993 与 2020 年版译文进行对比研究,以求最大程度呈现版本之间的修订数量差异,所得数据如下:

表 1 1993 和 2020 版本与 1972 版本差异数据统计

	修订类型	1993 年版本修订数量	2020 年版本修订数量
形式	韵式修改	87	91
	标点润色	63	63
	拼写汉化	38	41
	形式美化	38	37
	跨行增益	6	6
内容	文意深化	51	51
	语气增强	24	24
	错译修正	17	19
	删繁就简	15	16
	诗题改译	13	14
	重心转移	6	6
	人称互换	2	2
	总计	360	370

可以看出,1993 年版和 2020 年版译文相较于 1972 版译文修订较大,差异数量分别为 360 处和 370 处,而 2020 年相较于 1993 年一共改动了 29 处。综合来看,形式上韵式修改和标点润色较多,而内容上文意深化、语气增强、错误修正、删繁就简居多。接下来,本文通过部分实例来呈现许译修订

的差异。

表 2 2020 与 1993 版本差异数据统计

	修订类型	修订数量
形式	韵式修改	14
	标点润色	1
	拼写汉化	0
	形式美化	3
	跨行增益	1
内容	文意深化	4
	语气增强	3
	错译修正	1
	删繁就简	1
	诗题改译	0
	重心转移	1
	人称互换	0
	总计	29

2.1 标点润色/拼写汉化

例(1)

命令昨颁，
十万工农下吉安。——《减字木兰花·广昌路上》

1972 版本：

Orders out yesterday ,
One hundred thousand troops to Ki-an wend their way. (Hsu,1972:8)

1993/2020 版：

Orders out yesterday :
One hundred thousand troops to Ji'an make their way. (许渊冲,1993:26;许渊冲,2020:28)

此例主要改动一个标点和一处拼写。许渊冲将“Orders out yesterday”后面的逗号改成了冒号，原译使用逗号表示这两句诗是并列关系，但改为冒号则表示后一句是前一句的解释，即昨日颁布了何种命令呢？正是十万工农武装要直取吉安的命令，突出了最后一句话的内容。

纵观全诗，我们也可以发现上阕写行军的环境恶劣，下阕第一句作者就提出疑问：此行何处？直到最后一句才明确点出这次部队出征的最终目标，先抑后扬，最后一句将全诗上升到一个新的高度，也正是诗歌突出的内容。就拼写改动而言，在 1972 年版本中，许渊冲对地名、人名的翻译基本采用威妥玛拼音，例如上文中的“Ki-an”。在之后的两个版本中，此类拼写均改用汉语拼音，“吉安”也译为“Ji'an”。70 年代末 80 年代初，中国发布文件决定使用汉语拼音拼写中国地名，联合国也接受了汉语拼音，从此具有实用性和科学性的汉语拼音在国际上的认可度和接受度提高，故许译 1993 年之后的版本使用汉语拼音来取代威妥玛拼音，更符合语言规范的要求。

2.2 形式美化/韵式修改

例(2)

早已森严壁垒，
更加众志成城。——《西江月·井冈山》

1972 版本：

We've long since strongly guarded our forts,
Like further walls our wills unite. (Hsu, 1972:5)

1993 版/2020 版：

Our ranks as firm as rock,
Our wills form a new wall. (许渊冲, 1993:18; 许渊冲, 2020:16)

这两句诗为《西江月·井冈山》的颈联，突出了我军万众一心抵御敌军强势进攻的必胜意志。原词为六言且对仗工整，但 1972 年版的译文形式不太整齐，上一句译文长度明显长于下一句，更倾向于对诗进行直译。改译后的 1993 年版和 2020 年版译文长度几乎一致，对仗整齐，体现了古诗原有的视觉美感。此外，相较于 1972 年版译文，之后两版的译文押头韵，均都以“our”开头，句尾的“rock”和“wall”中的[ɒ]和[ɔ:]形成对称；诗词内部的“firm”和“form”都包含辅音[f]和[m]，在读音上也大体相似，极大增强了译文的节奏感以及音韵感。关于毛泽东诗词英译，许渊冲(1979:9)曾指出：“毛主席说过：新诗要‘精炼、大体整齐、押韵’。我觉得这个原则不但可以用于写诗，而且可以用于译诗。……‘大体整齐’，就要传达原诗的‘形美’；‘押韵’，就要传达原诗的‘音美’。”此处修订正是译者在形式和韵式两方面追求的体现。

2.3 错译修正

例(3)

鲲鹏展翅，
九万里，
翻动扶摇羊角。
背负青天朝下看，
都是人间城郭。——《念奴娇·鸟儿问答》

1972 版：

The roc spreads his wings and flies
Ninety thousand miles, stirring up
A cyclonic storm. The blue skies
On his back, he looks down
And sees on earth but town and town. (Hsu, 1972:30)

1993/2020 版：

The roc spreads his wings and flies
Ninety thousand miles, rousing hard
blowing cyclones. The blue skies
On his back, he looks down
And sees on earth city and town. (许渊冲, 1993:118; 许渊冲, 2020:151)

诗词开篇化用了《庄子·逍遥游》中所描绘的鲲鹏形象：“翻动扶摇羊角”中“扶摇羊角”均是旋

风的名称,鲲鹏以排山倒海之势,冲击着当时的整个世界,突出中国革命的勇猛。许渊冲在1972年版译文中,将“扶摇羊角”译为“一个旋风”,与原文“扶摇”和“羊角”两种旋风在数量上不相符,同时也大大减弱了诗歌的气势。在之后的译文中,许渊冲先生将其改译为“cyclones”,使用复数名词,与原文两种旋风的数量相符,并且加上“hard”一词表示“猛烈的”,鲲鹏展翅可以搅动猛烈的旋风,表现出马克思主义者具有制服和压倒一切敌人的非凡气概。

2.4 文意深化/韵式修改

例(4)

飒爽英姿五尺枪,
曙光初照演兵场。
中华儿女多奇志,
不爱红装爱武装。——《七绝·为女民兵题照》

1972 版:

Brave, bright, stout, strong, with rifles five feet long,
At early dawn they shine on the drill ground.
Most Chinese daughters have a lofty mind,
Glad to be battle-drest, not rosy-gowned. (Hsu, 1972: 24)

1993/2020 版:

So bright and brave, with rifles five feet long.
At early dawn they shine on drilling place.
Most Chinese daughters have a desire strong
To face the powder, not powder the face. (许渊冲, 1993: 88; 许渊冲, 2020: 114)

毛泽东看到女民兵照片有感而写下了这首诗。前两句通过“五尺枪”“演兵场”等意象描写了女兵的飒爽英姿,最后两句是对照片形象的直接议论,对女兵精神进行升华,尤其是最后一句中,“爱红装”和“爱武装”两者形成鲜明的对比,中华儿女所爱的不是“红装”打扮,而是推动中国革命取得伟大胜利的“武装”。1972年译文内容接近原文,红装译为“rosy-gowned”,“武装”译为“battle-drest”,此外,原译中第二句末尾的“drill ground”与第四句末尾的“rosy-gowned”押韵且读音相似。但随着许渊冲翻译观的不断变化,其更希望让读者知之好之乐之,尤其是他提到“第二次世界大战时英国报上说过:男人在前方 face the powder(面对硝烟)时,女人却在后方 powder the face(涂脂抹粉)”(2005: 62),因此他创造性地用这两个短语来描绘女兵不爱胭脂爱火药的英勇形象,相较原译更好地深化了意义。此外,原文重复使用“爱”和“装”两个字,译文则借助“face”和“powder”的动词和名词含义,重复使用这两个词,使得译文读起来更为朗朗上口。总而言之,对许渊冲而言,“意美”和“音美”分别位于第一和第二位,在翻译过程中可以不要形似,也可以不要音似,但要尽可能传达出原文的意美和音美(许渊冲, 1979)。

2.5 删繁就简/跨行增益/韵式修改

例(5)

世上无难事,
只要肯登攀。——《水调歌头·重上井冈山》

1972 版:

Of all difficulties on earth you may make light,
If you but dare to scale the height. (Hsu, 1972:29)

1993/2020 版:

Nothing is hard under the sky
If we but dare to climb up high. (许渊冲, 1993:112; 许渊冲, 2020:146)

这两句铿锵有力,表明了作者取得革命胜利的决心。许渊冲在改译过程中一方面对译文内容进行了简化,另一方面通过一句话跨行让读者更能体味诗歌的韵味。具体而言,相比于 1972 年较为累赘的译文,改后版本更掷地有声,可以启迪和鞭策人们。此外,1993 和 2020 年版中的这两句译文是一个完整的英文句子,主句加条件状语从句构成,删去了这两句话标点形成跨行连读,构成英诗中的典型跨行(张智中, 2005),变为每行八个音节,诗歌行文流畅自然,且两句诗形断意连,一气呵成。最后,改后的译文在韵律方面也更加豪迈,原译文两句话以辅音/t/结尾,语气偏弱,而改译后的[ai]是双元音开音节,在韵律上则更能够抒发情感,将原文不畏艰难、勇往直前的胸臆更好地传递出来。

2.6 语气增强/拼写汉化

例(6)

独立寒秋,
湘江北去,
橘子洲头。
看万山红遍,
层林尽染;
漫江碧透,
百舸争流。——《沁园春·长沙》

1972 版:

Alone I stand in autumn cold,
of Orange Islet at the head,
Where River Hsiang goes north. Behold!
Hills upon hills are all in red,
Woods upon woods in crimsondrest.
The river green down to the bed,
A hundred ships in speed contest. (Hsu, 1972:3)

1993 版:

In autumn cold alone stand I,
Of Orange Islet at the head,
Where River Xiang northward goes by.
I see hill on hill all in red
And wood on wood in a deep dye,

In speed a hundred barges vie. (许渊冲,1993:10)

2020 版:

Alone stand I in autumn cold,

Of Orange Islet at the head,

Where River Xiang goes north. Behold!

Hills upon hills are all in red,

Woods upon woods in crimson dressed,

The river green down to the bed,

A hundred ships in speed contest. (许渊冲,2020:6)

这首词作者描绘了长沙秋天的景色,回忆了青年时代的革命斗争生活,革命者蔑视反动派,立志改造当时的旧中国。针对这首词,许渊冲先生进行了多次修订,三个版本的译文都不尽相同,最大的改动之处在于“看万山红遍”中的“看”应如何理解与翻译。1993 年版本将原译中放在句尾“behold”去掉,改成放在下一句句首的“I see”。1993 年版的译文可以看出,许渊冲先生认为“看万山红遍”省略了主语“我”,因此他加上了主语“I”,译文的形式也更为工整。但在 2020 年版中,许渊冲先生又将“I see”改回了“behold”。此处的“看”也可以理解为一个感叹词,在句尾加上感叹号,增强全诗的语气,统领接下来的四句话,描绘出人们高昂的革命热情,以及对自由美好生活的渴望。其实,笔者认为,作者此处的“看”其实也无须译为“see”,因为景物自然是我们所看到的。因此,“看”译为感叹词“behold”更为精确,为这首豪迈的毛泽东诗词奠定了基调,同时与 1993 版本相比,2020 年版本还将第一句的“I stand”改为了“stand I”,倒装本身就有语气突出的作用,再与下文的“behold”连在一起,更能突出作者指点江山的激昂之情,虽然只是一个词的改动,但从许渊冲反复修订能够体现其孜孜不倦的精神。此外,在后两版译文中,为了遵循汉语拼音规范,许渊冲将“湘江”由威妥玛拼音“River Hsiang”改为汉语拼音“River Xiang”。

3 许渊冲英译毛泽东诗词修订之成因

我们知道,翻译活动不会发生在真空中,而是受到不同因素制约的。从上文分析可以看出,许渊冲在毛泽东诗词英译过程中有大量修订,而这也和翻译活动发生的各种因素息息相关。翻译活动是“作者、译者、读者之间的积极对话”(许钧,2014:244)。综合来看,我们认为毛泽东诗词自身价值、语言规范的变化以及译者翻译观的持续更新是内外因素,三方面也分别关注作者、译者和读者之间的关系。

首先,毛泽东诗词自身价值重大。毛泽东作为新中国的第一任主席,自青年时期就才华出众,对革命问题提出了许多自己独特的见解。毛泽东诗词描写的是 20 世纪中国新民主主义革命,有对国家命运的感慨,有对中国共产党领导军队进行如火如荼斗争的描写,有对革命烈士崇敬之情的赞叹,这些都是中华民族历史的烙印。同时,毛泽东诗词气势磅礴,直击人心,无论是“数风流人物,还看今朝”的坚定自信和伟大抱负,还是“世上无难事,只要肯登攀”的深刻哲理,都让生活在当今社会的我们受益匪浅。近年来,文学界也一直注重对毛泽东诗词的研究,而翻译学界对其作品翻译实践和翻译研究也一直没有停止。从上部分我们可以发现,许渊冲在三个版本中均有不同程度修订,以求最大限度把这部诗词集翻译完美。其中对原文理解正确与否是影响译者决策的因素之一,如例

(3)中对“扶摇羊角”译文从“a cyclonic storm”到“blowing cyclones”的修订便是这一方面的体现。此外,两个版本均有近20处对原文内容理解的修正,这也充分说明了毛泽东诗词价值重要性对许渊冲翻译修订的影响。

其次,遵循语言规范的变化。许渊冲译文修订在形式上表现之一是拼写变化,主要是使用汉语拼音取代了威妥玛拼音,如例(1)将地名“吉安”威妥玛拼音“Ki-an”改为汉语拼音译为“Ji'an”、例(6)将“湘江”从“River Hsiang”改为“River Xiang”等,此外还有将“广州”的威妥玛拼音“Kwangtung”改成现代汉语“Guangdong”等多处,这都是语言规范变化影响所致。威妥玛拼音曾被广泛运用在图书馆、邮政通信和护照等处用于拼写中国人名与地名,尤其是1906年上海举办了“帝国邮电联席会议”之后,这一拼写方式在当时的清朝确立并在民国时期得以沿用,因此可以说这一语言规范具有较大影响,许渊冲1972年译文对地名的拼写均为威妥玛拼音,主要原因还是译者对翻译规范的遵守。而随着新中国诞生以及汉语拼音方案的提出和普及,尤其是1977年联合国地名标准化会议之后,国际上普遍采用汉语拼音作为中国地名的拼写方式,语言规范的变化也使许译1993和2020年版本在地名拼写方面修订成汉语拼音方式,可见译者必须遵守语言规范发生的变化。

再次,译语优势翻译观的持续展现。许渊冲(2016:190)曾指出“文学翻译,尤其是重译,要发挥译语的优势,也就是说,用译语最好的表达方式”来呈现原文内容,这是对读者因素的关注。一方面,从数据统计和译例分析均可看出,形式上的修订最明显之处是对韵律的改译,而许渊冲本身就是以韵译韵的代表,这一点无论是古诗还是毛泽东诗词翻译上都体现得淋漓尽致,因为他认为只有这样才能让外国读者感受中国诗歌的韵律美。另一方面,1972年译文为了让国外读者更好地理解原文而注重详细解释原文所包含的信息,有时还会添加注释,而对比三版译文,我们不难发现译者多处化繁为简,如例(2)和例(5)译文简化之后既精准地传达了原文内容又让译文情感更加饱满。此外,内容方面修订有很多深化文意之处,这也是译者“使其翻译作品进入流通领域并拥有读者的行为现象,主要表现为译者针对社会需求而借译文对原文的调整和改造行为上”(周领顺,2014:18),如本文例(4)呈现的“不爱红装爱武装”在修订之后不再是根据诗词的字面意思进行直译,反而使用英国报纸出现的“face the powder”和“powder the face”对应,希望通过当时英语读者熟悉的表达来呈现原文内容,这也反映了发挥译语优势而让读者知之好之乐之的翻译理念影响。

虽然本文分形式和内容两类统计了许渊冲不同版本的修订数量,但通过具体例子可知,很多时候二者相互交织,修订后的译文不仅形式上呈现出“音似”和“形似”,还在内容上最大限度地实现“文化本真”,当然至于修订后的译文是否真的能受读者喜爱需要考察英语世界读者的评论,正所谓“知他罪他,惟有读者”,限于篇幅,本文不作进一步论述。

4 许渊冲英译毛泽东诗词修订之启示

上两部分我们着重探讨了许渊冲英译毛泽东诗词修订呈现出的差异并尝试了多维解释,但我们认为对翻译史事件或者翻译家的研究应该不止在描写和解释层面,还应该通过研究反思其对学科发展的价值。

首先,通过本个案我们想呼吁翻译史研究对目标文本版本差异的重视。翻译史研究通常离不开原文和译文对比,但我们发现大部分研究者在开展研究前很少关注考证版本差异。史学研究的基础是史料辨析,尤其是在印刷术普及之后,版本之间往往存在差异,如不同时期朱生豪莎剧译文

之间存在或大或小差异甚至还有盗版版本(张汨,2022)。翻译史研究强调回到历史场景来探寻合理解释,但如果研究者未关注目标文本版本的话,研究结论可信度会大打折扣。如在本研究中,倘若我们没有关注译作版本差异,那么可能就无法注意到许渊冲毛泽东诗词英译活动对语言规范的遵循、也无法呈现出其动态翻译风格。此外即使1993年版本和2020年版本之间的差异非常小,但我们认为这也应该引起研究者的关注,如例(6)呈现的就是三个版本之间的差别。因此在做翻译史微观个案研究时,版本考证应是重要一环,只有在确定了史料版本基础上开展的研究才更具有说服力。

其次,三个版本的不断修订可以体现许渊冲在翻译过程中的上下求索,其时间间隔均为20年左右,可见许老不到绝顶永不停息的精神。翻译家精神在近年来被多位学者提及,如刘云虹等(2020)以及许钧(2021)指出研究要走进翻译家的精神世界,方梦之(2021)则进一步指出精神厚度是翻译家研究的拓展方面之一。我国翻译家大多具有爱国情操,如朱生豪将莎剧翻译看作是文化上对日本侵略的抵抗,许渊冲也一直致力于中国文化作品的对外传播,在唐诗宋词元曲毛泽东诗词英译方面均有所建树,尤其是2020年版本在其99岁高龄时推出,足见其穷尽毕生精力致力中国文化对外传播的爱国精神。如果我们以过去、现在和将来作为时间轴,翻译史研究虽然是在现在回到过去,尽量还原历史现场寻求解释,还应该将目光投向将来,呈现对“此时和此地”的启示(谭载喜,2021)。由此我们可以在翻译史教学中通过翻译家们的家国情怀落实翻译价值观贯彻和翻译职业伦理建设,为优秀翻译人才培养发挥作用。

5 结语

毛泽东诗词常译常新,通过不同版本间的历时考察,我们发现许渊冲一直尝试通过形式和内容方面的修订使译文日臻完美,而这与毛泽东诗词价值大、语言规范变化及其翻译理念紧密相关。同时,我们也希望通过本文呼吁翻译史研究重视目标文本版本考察以使结论更具可信度,而翻译家研究则应关注译家精神呈现,为高素质翻译人才培养提供教学思政参考。

参考文献:

- Hsu, Y. (trans.). 1972/2020. *Poetical Works of Chairman Mao Tse-Tung* [M]. 北京:中译出版社.
- Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators* (3rd edition) [M]. London: Routledge.
- Munday, J. 2013. The Role of Archival and Manuscript Research in the Investigation of Translator Decision-Making [J]. *Target* (1):125-139.
- 方梦之. 2021. 翻译家研究的“宽度”和“厚度”[J]. 英语研究(2):11-20.
- 冯全功,董文洁. 2021. 理雅各重译《诗经》中的翻译修改研究——以《国风》英译为分析中心[J]. 中国文化研究(4):160-169.
- 冯全功. 2022. 翻译手稿研究:现状、问题与趋向[J]. 上海翻译(2):24-30.
- 李贻荫. 1993. 介绍亚瑟·古柏及其英译毛泽东《十六字令三首——其一》[J]. 外语研究(3):56-58.
- 李正栓,李丹. 2021. 毛泽东《沁园春·雪》的译者行为研究[J]. 外语教学(3):82-87.
- 刘荣强,张玲玲. 2021. 许渊冲毛泽东诗词英译探源及启示[J]. 浙江外国语学院学报(6):30-34.
- 刘云虹,许钧. 2020. 走进翻译家的精神世界——关于加强翻译家研究的对话[J]. 外国语(1):75-82.
- 谭载喜. 2021. 西方翻译史学研究:任务、方法与意义[J]. 上海翻译(2):1-7.

- 向士旭,文军. 2022. 汉语古诗英译语言易化策略探究 [J]. 外国语文(2):113-123.
- 许钧. 2014. 翻译论 [M]. 南京:译林出版社.
- 许钧. 2021. 关于深化中国文学外译研究的几点意见 [J]. 外语与外语教学(6):68-72.
- 许渊冲. 1979. “毛主席诗词”译文研究 [J]. 外国语(1):9-18+39.
- 许渊冲(译). 1993. 毛泽东诗词选·汉英对照 [M]. 北京:中国对外翻译出版公司.
- 许渊冲. 2005. “体”、“神”、“表”平衡模式是评估文学翻译的科学方法吗 [J]. 中国翻译(2):61-62.
- 许渊冲. 2016. 文学与翻译 [M]. 北京:北京大学出版社.
- 许渊冲(译). 2020. 许渊冲英译毛泽东诗词 [M]. 北京:中译出版社.
- 张广法,文军. 2021. 汉语古诗英译策略体系之动态性研究——以理雅各译《诗经》为例 [J]. 外国语文(1):95-104.
- 张汨,文军. 2016. 朱生豪翻译手稿描写性研究——以《仲夏夜之梦》为例 [J]. 外语与外语教学(3):120-128.
- 张汨. 2018. 汉语古诗英译体系简化策略之增添法研究 [J]. 外国语文(6):25-31.
- 张汨. 2022. 史学意识观照下译者风格和译本风格辨析——基于朱生豪翻译手稿和刊印本的对比研究 [J]. 西安外国语大学学报(1):98-103.
- 张智中. 2005. 陶冶灵性存底物新诗改罢自长吟——论许渊冲先生中国古典诗词英译的改译 [J]. 外语教学(4):67-76.
- 张智中. 2009. 毛泽东诗词中数词英译研究 [J]. 解放军外国语学院学报(4):74-78.
- 周领顺. 2014. 译者行为批评:理论框架 [M]. 北京:商务印书馆.

A Diachronic Research on Revisions in the English Translations of Mao Zedong's Poems by Xu Yuanchong: Discoveries and Insights

ZHANG Mi XIE Yaxin

Abstract: Since the 1930s, new English translations and revised versions of Mao Zedong's poems have continuously appeared, but previous studies paid little attention to the differences among the existing Xu Yuanchong's English versions from the diachronic aspect. This article first discusses research on translation revision and translation history, then compares the differences among Xu's translations in 1972, 1993 and 2020, and tries to find reasonable explanations. It is found that these revisions are embodied in form and content, the former of which mainly contains the revision of punctuations and rhymes and the latter focuses on the deepening of poetry meaning and the correction of errors. These changes are due to the paramount value of Mao Zedong's poems, the compliance with the change of language norms and the influence of Xu Yuanchong's translation thought. Besides, this article also calls on that translation history research and translator studies should focus on the version of the translated text and reflect on translator's spirit.

Key words: Xu Yuanchong; English translations of Mao Zedong's poems; translation revision; discoveries and insights

责任编辑:陈宁